



中西

新闻写作比较

姚里军 著

中国广播电视出版社

中西 新闻写作 比较

姚里军 著

中国广播电视出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中西新闻写作比较/姚里军著. - 北京: 中国广播电视出版社, 2002.1

ISBN 7-5043-3781-1

I. 中… II. 姚… III. 新闻写作-对比研究-中国、西方国家 IV. G212.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 078218 号

中西新闻写作比较

作 者:	姚里军
责任编辑:	沈楚瑾
封面设计:	张一山
责任校对:	张莲芳
监 印:	戴存善
出版发行:	中国广播电视出版社
电 话:	86093580 86093583
社 址:	北京复外大街 2 号(邮政编码 100866)
经 销:	全国各地新华书店
印 刷:	北京市金星剑印刷有限责任公司
开 本:	850 × 1168 毫米 1/32
字 数:	150(千)字
印 张:	7.125
版 次:	2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
印 数:	3000 册
书 号:	ISBN 7-5043-3781-1/G·1473
定 价:	14.00 元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

前言

21 世纪正在冲破旧有的时空藩篱，把全球一体化的历史大趋势演进成为人类文明发展的科学现实。作为这一划时代进程的显著标志，传播国际化不可估量地起着推进的作用。各个国家和民族的资讯传播，涵盖其经济、政治和文化的发展变革，都将突破地域的限制，走向世界，在全球范围内接受检验和评价。

近年来，随着中国庞大经济的崛起，以及科技事业的高速发展，中国与全球的信息交流出现了相对平衡的条件，中国在传播国际化道路上正在加快自己的步伐。媒体制度的改革在渐进的过程中，逐步走向资讯产业化、市场化的目标，并已取得了可喜的社会效果。这一改革首先从财经制度的层面开始，进而带动了人事管理制度的改革，编采运作方式的变化：改革开放给中国的媒体制度创新开辟了前所未有的发展空间。

中国媒体制度的改革虽然还是有限的，却是不可逆转的。国内人民改革意识的高涨，国际众多强大媒体的竞争影响，是促使中国媒体制度进一步改革的推动力。

面对快速变迁的社会冲击，正为传播事业奋战或奋战过的中国传播工作者都会有责任或有兴趣思考：在传播国际化的浪潮中，如何乘风而上，从各方面增强中国媒体自身的竞争能

力。从传播的内容方面说，最具实质意义的是丰富信息传播的内容，取得实质性的提高，从传播的形式方面说，则是走出本土，把握一种能够融入全球一体化的写作模式。

模式，作为事物运动的表现形态，它应当随着事物的变化而变化，政治模式会变化，经济模式会变化，当传播活动已经进入全球一体化的时候，我们还能固守自己的五十年“一贯制”的陈旧模式吗？

姚里军

2001年4月于华中科技大学

新闻信息与传播学院

目 录

第一章 导论..... (1)



- 一、新闻学科的本质与内涵 (1)
- 二、论新闻写作模式的国际趋同化 (6)
- 三、从哪些方面比较研究中西新闻的写作现象
..... (16)

第二章 新闻职能上的不同定位

- 传播与宣传 (21)



- 一、传播和宣传是否具有同一性 (22)
- 二、“新闻宣传”的特殊概念 (25)
- 三、正确理解和处理传播与宣传的关系
..... (28)

第三章 价值取向上不同的主体依据

- 受众意识与舆论导向 (38)



- 一、新闻事实是新闻价值取向的客体依据 (38)
- 二、受众和传者是新闻价值取向的主体依据
..... (48)
- 三、舆论导向和舆论监督 (65)

第四章 题材表达上的主客差异

——客观报道与主观认知 (75)



一、客观报道是新闻真实性的哲学基础 (75)

二、报道事实是新闻写作的客观内容 (93)

三、用事实说话是表达主观认知的唯一方法
..... (101)

第五章 表达方法上的层次区别

——表现和陈述 (109)



一、陈述的特点和不足 (110)

二、“要表现，不要陈述” (118)

三、“知”和“感”的统一 (123)

四、表现的方法，首先是描写的方法 (129)

五、表现的基本构成

——画面、形象和细节 (134)

六、直接引语和间接引语 (138)

七、两种方式，两样效果 (145)

第六章 结构安排上的风格异趣

——曲折与朴直 (149)



一、中西方新闻模式不同风格的结构标志
..... (149)

二、逻辑性是新闻结构的合理基础 (155)

三、变化性是新闻结构的艺术表现 (166)

第七章 新闻思维中的不同特点

——多元性与主导性 (173)



一、两种思维方式的基本区别 (173)

二、西方新闻中的行动性思维 (181)

三、新闻思维的品质要求 (184)

第八章 新闻文体的视点差异

——形式型与内容型 (192)



一、中西方新闻文体的区分 (192)

二、两种新闻文体观念在信息容量上的差异
..... (196)

三、两种新闻文体观念在内容深度上的差异
..... (202)

四、两种新闻文体观念在事实分析上的差异
..... (209)

后 记 (217)

第一章 导 论

一、新闻学科的本质与内涵

新闻学科的本质和内涵，在国外仍然存在一些争议，缺乏应有的共识。因此，每当国外的大学精简院系的时候，传播及相关学科便处于风吹草动首当其冲的状况。

一门学科，要在学术领域里得以建制化，为学术群体和社会公众所认同，从而取得稳定的学术基础和地位，需要经历一定的过程。学科的学术内涵和知识本质会随着社会的发展和历史条件的变化而有所更新，甚至与学科知识的“政治行情”有潜在的联系。历史上并不乏某一学科或其某些内容与形式随着社会变化而悄然消失的前例。

新闻学作为一门建制化学科，它研究的是新闻活动和新闻事业的特点和规律，这是我们的定义性认知。这些年来，我国的新闻传播学科正在欣欣向荣地发展起来。许多高等学校争相设立新闻系，有些原有的新闻系升格为新闻传播学院，规模有所扩大。其课程设置大体相同。新闻学包含这样一些分支学科内容：

理论新闻学。着重于研究新闻理论的建立和发展，如新闻学；

历史新闻学。着重于研究新闻历史的整理继承，如中外新闻事业史，名记者传等；

边缘新闻学。着重于研究新闻与其他相关学科渗透交叉形成的理论内容。如新闻心理学，新闻社会学，新闻伦理学等。

这三者都依靠人的认识与理解，属于认识的范畴，是新闻学中的认识论。这是一方面。

还有一个方面，是实用新闻学。着重于研究新闻实践中的一些艺术和技巧问题，如新闻写作学，新闻编辑学，新闻摄影学等。这是新闻工作直接作用于客观实际的一些可操作的知识与技能，能直接产生实在的效果，属于实践的范畴，这是新闻学中的方法论。

无论在我国或西方，在新闻学的学习研究中，无论持怎样不同的意见，说到底，都有一个如何正确认识并处理好这两方面关系的问题。这是理论和实践的关系问题。没有正确理论的引导，新闻实践是一种盲目的实践；而没有新闻实践的理论，又成了没有意义的理论，理论和实践是互相联系、不可分割的统一体。

美国大学传播院系的课程设置存在着两个极端。一方面有极为技术性的科目，如：《美国新闻事业原则》，《新闻采写》；另一方面有高度观念性的科目，如《记者的批判思考》，《人类传播》，《资讯社会》，《大众传播与社会》，以为统摄。

但是，新闻传播所直接面对的毕竟是人类社会实践和意识领域里发生的层出不穷的、鲜活的现实事件。它不同于数学之于许多学科，电磁学之于工学，生理学之于医学，它们是以传统的原理原则构成或影响这些学科的形成和发展。新闻传播的

本体就是建构现代人类社会生活的重要组成部分，具有存在的必然性及其独立运作的规律和方法，以适应人类现代生活的需要。它所直接产生的政治的、经济的、意识形态的社会效果是任何其他专业不能代替的。其存在的必然性已无庸讨论，重要的是要研究其独立运作的规律和方法，用来指导新闻传播的实践，以产生更好的多重效果。

在这一点上，这些大学虽然说法和做法不尽相同，但都在某种程度上趋于一致。例如美国大学的一些新闻传播院系，课程设置就很注重其实用的性质——

斯坦福大学人文科学学院传播学系：Mass Communication and Society；Media Technologies, People and Society（大众报道与社会，媒介工艺，公众和社会）；

马里兰大学新闻学院：Introduction to Mass Communication, Writing for the Mass Media（大众媒体简论，大众媒体写作）；

乔治亚大学新闻与传播学院：News writing and Reporting（新闻报道与写作）；

德州大学奥斯丁分校传播学院：Writing for the Mass Media（大众媒体写作）；

佛罗里达大学新闻与传播学院新闻学系：Writing for Communication（通讯报道写作）；

罗得岛大学文理学院新闻学系：Media Writing, Public Speaking（媒体写作，公众演说）；

印第安那大学布鲁明敦校区新闻学院：Foundation of Journalism and Mass Communication（新闻及大众传播之基础）；

纽约州立大学 Fredonia 校区，传播系的课程结构及科目内容方面，下列五个科目是核心课程：传播基础，大众媒介与社会，修辞与批评，视讯与音讯（基本制作概念），传播领

域简介等。

美国这些传播学系的入门课，其内容虽有不同，但有一个共同特点，就是职业技能训练的性质浓厚。这是由新闻学的知识本质所决定的。

新闻学作为一门学科，要建立自己的正确地位，取决于两个条件，一个是它的知识本质和内涵，即知识的特殊性；一个是其对于人类社会生活的影响，即社会的需要性。新闻传播对现代人类生活的影响无疑是既广泛又深刻的，信息社会的含义，首先意味着新闻传播事业的高度发展，及传播手段的高科技化，离开了高科技化的新闻传播，信息社会便失去了强大的动力和支柱。但就新闻传播的知识本质与内涵而言，它不一定就是一门独立的“学问”，准确地说，它只是一个独特的领域。作者并不赞成“新闻无学”的说法，这很偏颇，但硬要把这种应用性与技能性很强的技术性内涵，用重重的学术外衣神秘地包装起来，制造许多“深奥”的理论，也未见得很有道理。一个好的记者或编辑，需要有敏锐的思想与社会洞察力，需要广泛的知识积累，需要较为深厚的语言艺术功力，需要联系公众的公关能力，最好还有外语的听说能力。这一知识结构的建立，是很不容易的，但主要不是来源于新闻传播学术中的经典教义，更多的是要靠吸收多学科的知识内容以为基础。新闻传播的学习只是学习这一大众媒体的运作规律与经验，学习如何服务公众，以自己特有的表现方式参与社会的信息交流活动，最大程度地取得预期的传播效果，并在市场化经济体制中，适应市场的变化与需求，争取信息产业自己的生存利益。

这就是说，新闻传播就其知识的本质而言，它既不是基础学科，也不是理论学科，而是一门实践性很强的应用学科。

需要强调的是，新闻实践在新闻学科中具有根本的意义。

新闻活动与新闻事业都是社会实践的产物，并直接服务于社会实践。新闻实践是第一性的东西，物质性的东西，是矛盾的主要方面。离开了新闻实践，新闻活动与新闻事业便无从谈起，就从根本上失去了存在与发展的基础与价值。从这个意义上说，学习新闻学必须从实践出发，最后落到实践上，也就是要突出实践的特性。实践是用来体现和检验我们的专业知识与才能的主要标准，没有新闻实践，就没有新闻学科的发展。

基于上述认识，我们可以得出一个结论，新闻学，作为一个传播类专业，它的存在意义来源于直接服务于现代人类的社会实践。学习新闻学的目的全在于应用，在应用中发展。新闻学中所有的理论内容，都不是纯理论的存在，而是为了指导新闻实践，是新闻实践的行为准则，以使我们更好地达到社会实践的目的。这就是说，在新闻学的学习中，我们必须把所学的全部知识转化成为用于实践的动手能力，动手能力的培养是衡量我们学习成绩的最重要的标志。西方教育历来重视学生动手能力的培养，新闻学习尤其如此。这是很值得我们借鉴的教育经验。

比较新闻学的研究对象，并不具有新闻学以外的独立内容，只是研究的方法不同。它采用的是比较的方法，是对各国的新闻现象和新闻活动进行比较性综合研究的学科。比较新闻学的研究目的是：通过对各国新闻活动和新闻现象的比较研究，分析其特殊的本质和运作方式，揭示其在国际交流活动中的意义。

我们应该对新闻学的学科构成及其联系性有一个全局的认识，这样我们才能明确地对每一个局部作深入的研究。

我们还必须对新闻学科的本质，也就是它的实践性，有一个明确的认识，这样才能树立正确的学习态度，取得理想的学

习成果。

二、论新闻写作模式的国际趋同化

“中西新闻写作比较”属于比较新闻学的一个分支，它的研究目的是比较中西新闻的写作现象，发现其写作方法的相同点和不同点，分析其不同的原因，研究其不同的表达形式和相异的表达效果，找出其互相区别的写作规律。这是一门实用性很强的学科，是在较高层次上对新闻写作的学习。

“比较”，作为一种研究方法，可以是多层次、多样化的对比。目前，在比较新闻学的研究中，绝大多数是局限于用是否有新闻自由来区分中西方新闻制度的优劣的研究。西方舆论界认为，新闻自由是民主的重要标志，我们则揭露西方新闻自由的虚伪性。这是一项根本性的研究，是一种制度性的研究，涉及到政治、历史的深层原因，但不属于本书的研究范围。

我们所作的比较研究主要是在新闻写作的层面。即比较研究在新闻写作模式上中西方所呈现出来的不同的风格、不同的技巧现象，取长补短，借鉴应用。这是我们需要强调说明的很重要的一点。

中西方新闻在写作模式上的区别是十分明显的，就像中国的古典小说和西方的古典小说在表现形式上有很大区别一样。我们都读过西方的很多小说，例如英国小说家笛福的《鲁宾孙漂流记》，法国小说家雨果的《巴黎圣母院》，俄国小说家托尔斯泰的《战争与和平》；我们也读过中国小说的四大名著：曹雪芹的《红楼梦》，罗贯中的《三国演义》，吴承恩的《西游记》，施耐庵的《水浒传》。我们确实感觉到，中西方小说在表现形式上，曾经有过完全不同的特点。我国的现、当代小说的

创作方法和表现形式，因为融进了西方的优点，已经脱离了中国古代小说的模式，而接近西方的模式，走向了国际趋同化的文学轨道，这是中国文学发展在表现形式上的一个显著特点。

文学艺术是没有国界的。作为大众传播的新闻，更具有超越国界的广阔的信息空间。在当今国际传播的谱系中，新闻与新闻媒介依然是资讯集结和流通的渠道来源，是了解和考察各国动向，以及互相依赖关系的重要参数。国际新闻的流通总量及分布状况，在一定程度上可以视作了解水平互动关系和社会结构变化的重要指标。“外部世界及其在我们脑海中的图像”，这是李普曼（Walter Lippman）《舆论学》（1922）第一章的标题，也是李普曼提出的经典命题。他在这部著作中论证并指出，世界已经变得如此复杂，以致人们不可能依赖直接经验去认识它，必须依靠大众媒介来吸收外部世界的资讯。而随着世界日益“传媒化”，人们对其他地方、其他国家及国际间的政治、经济和其他重要问题的认识，愈来愈依赖新闻传播和各种传媒机构的运作。这种过程在当今所谓的全球化浪潮中，已被定义为一种新的全球社会关系强化的努力。在这种建构活动中，一个地区发生的事件，会较易受到相距甚远的另一地区发生的事件的影响，反之亦然。这种互动影响构成了不同地区间的联系和日益密切的交往，而国际间的新闻资讯交流，便是其中的一个重要环节。

充分运用高科技传播手段的网络时代尤其是如此。作为第四媒介，网络新闻的出现，为新闻传播活动带来了革命性变化：网络新闻兼容报纸、广播、电视的所有优势和特点；它的传播速度和覆盖能力，对报纸、广播和电视等传统媒体形成了强大挑战；网络新闻还具有双向互动的特点，可以极大地调动受众的主动性和参与性，这是传统媒体难于达到的；借助于国

际互联网的开放性，发布新闻已经冲破了固有媒体的垄断，而成为公众的行为。随着上网人数的急剧增加，信息世界正在从根本上改变着它的面貌，任何地区发生的重大事件，都会立即在世界范围内引起公众的广泛关注和信息反馈。

国际互联网为世界人民提供了一个平等交流的大平台，地理上的疆域和距离已经不能阻碍世界资讯的快速交流，信息表达的形式正在成为制约传播效果的重要因素。正因为如此，新闻写作的表现形式应当具有国际趋同性，也即具有国际通用的基本模式，不仅要适合中国受众的阅读习惯，也要便于西方读者的接受理解。很难想象，当人们在网络新闻上接受和发布新闻的时候，他们还必须面临不同模式的障碍，这无疑会给信息的快速反映带来许多的不便。

中西方新闻写作确实存在着不同的风格，不同的技巧运用，形成了不同的新闻模式。这种区别的例证在新闻报道中随处可见。看下面两条新闻：

朝韩离散家属短暂团聚

（人民日报 2000 年 8 月 15 日汉城电）朝鲜离散家属访问团乘朝鲜高丽航空公司的专机于今天上午 11 时抵达汉城，踏上了实现与亲人相逢梦想的南方土地。

这次朝鲜离散家属访问团是在 1985 年 9 月南北首次交换访问团后首次实现的互访。他们也是在朝鲜半岛分裂 55 年之后，搭乘朝鲜民航客机从平壤直飞汉城的首批客人。

以天道教青友党中央委员会柳美英为团长的访问团包括 100 名离散人员，另有 30 名随行人员和 20 名记者。

访问团在抵达汉城金浦机场和住宿的化克山庄旅馆

时，受到了机场和旅馆服务人员的热情欢迎。今天是韩国光复 55 周年纪念日，汉城市区内的街道两旁太极旗迎风飘扬，朝鲜离散家属访问团的到来，给这一节日增加了喜庆的气氛。与此同时，以韩国红十字会总裁张忠植为团长的韩国离散家属访问团也于今天下午 1 时搭乘同一架飞机从韩城金浦机场直飞平壤。

（美联社汉城 2000 年 8 月 15 日电）在今天韩国电视台直播的画面中，100 名朝鲜人悲喜交加，紧紧拥抱着他们半个世纪以来一直未能见面的南方亲属，他们都流下了激动的眼泪。

今天从平壤同时抵达这里的这些上了年纪的北朝鲜人被人们簇拥着走进汉城的一个大会议厅，他们的亲属早已等候在那里。哭声和呜咽声立即充满了整个大厅。

一个 68 岁的老汉对他已经 95 岁的母亲说，“妈妈，别伤心，你的儿子来看您了。”这位母亲情绪太激动了，一名护士马上跑过来为她量血压。

另一位情绪异常激动的男子跪在地上向他的父亲磕头。坐在轮椅上的父亲身体虚弱，已经无法作出反应。

人们相拥而泣。他们拍着对方的背相互安慰，递上手帕擦去泪水。待到激动的心情平静下来，亲人们相互讲述各家的往事，并一同翻看老照片。

此次团聚的一幕使人们看到，在封锁的、军事化的边界两边，数以百万计的朝鲜人在经历着离别的痛苦。

这两条新闻的题材相同，但模式不同，可读性便截然不同。可读性就是能吸引读者阅读兴趣的一种特性。它取决于两个因素，一个是信息内容，一个是表现形式。《人民日报》的